

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mówiący, [że] w Nim mieszka, powinien jak Ów chodził i sam tak chodzić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący w Nim pozostawać powinien tak jak On postępował i sam tak postępować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mówi, że w Nim mieszka,* ** powinien sam tak postępować, jak On*** postępował.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówiący, w nim (że) (trwa)*, winien, jako on chodził, i sam [tak] chodzić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiący w Nim pozostawać powinien tak, jak On postępował i sam tak postępować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto mówi, że trwa w Nim, powinien postępować tak, jak On.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi, że w nim trwa, powinien sam postępować tak, jak on postępował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mówi, że w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam także chodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mówi, iż w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam chodzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tym właśnie poznajemy, że jesteśmy w Nim. Kto twierdzi, że w Nim trwa, powinien również sam postępować tak, jak On postępował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mówi, że w nim mieszka, powinien sam tak postępować, jak On postępował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto mówi, że trwa w Nim, powinien postępować tak, jak On postępował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mówi, że trwa w Nim, powinien tak żyć, jak On żył.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto mówi, że w Nim jest, sam też tak powinien postępować, jak On postępował.

¹⁾ Lub: trwa, przebywa, jest z Nim złączony.

²⁾ <x>500 6:56</x>; <x>500 15:4-5</x>

³⁾ W tym przyp. chodzi o Jezusa.

⁴⁾ Lub: sam powinien być taki jak On.

⁵⁾ <x>500 13:15</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 3:7</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto twierdzi, że jest złączony z Bogiem, powinien postępować tak, jak Jezus Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto mówi, że w Nim trwa, ten powinien tak postępować, jak On postępował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто каже, що в ньому перебуває, той має поводитися так само, як поводився він.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mówi, że w nim mieszka, sam winien się tak zachowywać jak on żył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto twierdzi, że trwa w jedności z Nim, powinien wieść swoje życie tak jak On.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mówi, że pozostaje z nim w jedności, ten również ma obowiązek sam chodzić tak, jak on chodził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto bowiem uważa się za własność Chrystusa, powinien postępować tak jak On.